Conseil ... Législation ... Wetgeving
4 VII 1958
Overgemaakt ... Coordination (1)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e juni 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling, voor de ondernemingen die onder het Nationaal Paritair Comité voor het kledings- en confectiebedrijf ressorteren, van de voorwaarden waarin de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor arbeiders wordt geschorst wegens economische oorzaken", heeft de 26e juni 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 19 juin 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant, pour les entreprises ressortissant à la Commission paritaire nationale de l'industrie de l'habillement et de la confection, les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques, suspend l'exécution du contrat de travail", a donné le 26 juin 1958 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het Nederlands opschrift zijn de woorden "le manque de travail", die in het Frans opschrift voorkomen, niet weergegeven. Men stelle derhalve het opschrift als volgt : ".... van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor arbeiders schorst".

Het eerste lid van de aanhef zou beter luiden als volgt :

"Gelet op de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, inzonderheid op artikel 28 quater, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1954;".

In het derde lid van artikel 2 schrijve men "een einde te maken" in plaats van "een einde te stellen".

Artikel 4 leze men als volgt : "Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is belast met ...".

Le projet appelle les observations suivantes :

Les mots "le manque de travail", qui figurent dans l'intitulé français, n'ont pas d'équivalent dans l'intitulé néerlandais. Celui-ci devrait dès lors être rédigé comme suit : " ... van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor arbeiders schorst".

L'alinéa 1er du préambule gagnerait à être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, notamment l'article 28 quater, alinéa 1er, modifié par la loi du 4 mars 1954;".

A l'alinéa 3 de l'article 2 de la version néerlandaise, il convient d'écrire "een einde te maken" au lieu de " een einde te stellen".

L'article 4 de la version néerlandaise devrait être libellé comme suit : "Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is belast met ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F. DUCHENE,	assessseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.